|  |  |
| --- | --- |
| **UAB […]**  **ĮSTATAI** | **ARTICLES OF ASSOCIATION OF**  **UAB […]** |
|  |  |
| 1. BENDROSIOS NUOSTATOS | GENERAL PART |
|  |  |
| * 1. UAB […] (toliau – **Bendrovė**) yra ribotos civilinės atsakomybės privatusis juridinis asmuo, kuris savo veikloje vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos akcinių bendrovių įstatymu (toliau – **Akcinių bendrovių įstatymas**), kitais taikytinais teisės aktais, taip pat šiais įstatais. | UAB […] (hereinafter – the **Company**) is a private legal person with limited civil liability acting in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Law on Companies of the Republic of Lithuania (hereinafter - the **Law on Companies**) and other applicable legal acts as well as these articles of association. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės teisinė forma – uždaroji akcinė bendrovė. | The Company’s legal form is a private limited liability company. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės veiklos laikotarpis – neribotas. | The period of the Company‘s activity shall be unlimited. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės finansiniais metais laikomi kalendoriniai metai (nuo [sausio 1 d. iki gruodžio 31 d.]). | The financial year of the Company shall be the calendar year (from [1 January to 31 December]). |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS VEIKLOS TIKSLAI IR OBJEKTAS | PURPOSES OF THE COMPANY’S ACTIVITIES AND ITS OBJECT |
|  |  |
| * 1. Bendrovės veiklos tikslai – [efektyviai ir produktyviai vystyti šiuose įstatuose nurodytą ūkinę – komercinę veiklą,derinant Bendrovės akcininkų ir darbuotojų interesus]. | The purposes of the Company’s activities are [to efficiently carry out the economic-commercial activities, indicated in these articles of association, by combining the interests of the shareholders of the Company and the employees]. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės veiklos objektas – [paslaugų teikimas, nuoma, gamyba, prekyba], taip pat bet kokia kita taikytiniems teisės aktams neprieštaraujanti veikla. | The object of the Company is [provision of services, rent, manufacturing, trade], also any other lawful activities which do not contradict the applicable legal acts. |
|  |  |
| * 1. Veiklą, kuri yra licencijuojama arba gali būti vykdoma nustatyta tvarka, Bendrovė gali vykdyti tik gavusi atitinkamus leidimus ar licencijas. | The Company may only carry out activities, for which a licence is required or which may be carried out in accordance with an established procedure, after the respective permits or licenses are received. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS ĮSTATINIS KAPITALAS | AUTHORISED CAPITAL OF THE COMPANY |
|  |  |
| Bendrovės įstatinis kapitalas – […] EUR ([…] eurų […] centai). | The authorised capital of the Company shall be EUR […] ([…] euros […] cents). |
|  |  |
| * 1. Bendrovės įstatinis kapitalas gali būti didinamas arba mažinamas Akcinių bendrovių įstatymo bei kitų teisės aktų nustatyta tvarka. | The authorised capital of the Company may be increased or decreased in accordance with the procedure laid down in the Law on Companies and other legal acts. |
|  |  |
| 1. AKCIJŲ SKAIČIUS, JŲ NOMINALI VERTĖ IR SUTEIKIAMOS TEISĖS | NUMBER OF SHARES, THEIR NOMINAL VALUE AND RIGHTS VESTED IN THEM |
|  |  |
| * 1. Bendrovės įstatinis kapitalas padalintas į […] ([suma žodžiais]) paprastąsias vardines akcijas. | The authorised capital shall be divided into […] ([amount in words]) ordinary registered shares. |
|  |  |
| * 1. Vienos akcijos nominali vertė – […] EUR ([…] eurų […] centai). | Nominal value of each share of the Company shall be EUR […] ([…] euros […] cents). |
|  |  |
| * 1. Visos Bendrovės akcijos yra [nematerialios]. | All shares issued by the Company shall be [non-certificated shares]. |
|  |  |
| * 1. Kiekviena visiškai apmokėta akcija ją turinčiam akcininkui Bendrovės visuotiniame akcininkų susirinkime suteikia vieną balsą. | Each fully paid share shall give its holder one vote at the general meeting of shareholders of the Company. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės akcijų suteikiamas teises, taip pat Bendrovės akcininkų teises ir pareigas nustato Akcinių bendrovių įstatymas ir kiti taikytini teisės aktai. | The rights vested in the shares of the Company, also the rights and obligations of the Company‘s shareholders are set out in the Law on Companies and other applicable legal acts. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS VALDYMAS | MANAGEMENT OF THE COMPANY |
|  |  |
| * 1. Bendrovės organai: | The bodies of the Company shall be: |
|  |  |
| * + 1. Visuotinis akcininkų susirinkimas; | The general meeting of shareholders; |
| * + 1. Vienasmenis Bendrovės valdymo organas – vadovas ([direktorius]). | Single-person management body – the head of the Company (the [director]). |
|  |  |
| * 1. Stebėtojų taryba ir valdyba Bendrovėje nesudaromos. | The supervisory board and the board shall not be formed in the Company. |
|  |  |
| 1. VISUOTINIS AKCININKŲ SUSIRINKIMAS | THE GENERAL MEETING OF SHAREHOLDERS |
|  |  |
| * 1. Visuotinio akcininkų susirinkimo kompetencija, jo šaukimo tvarka nesiskiria nuo nurodytųjų Akcinių bendrovių įstatyme, išskyrus šiuose įstatuose numatytas išimtis. Jeigu visų Bendrovės akcijų savininkas yra vienas asmuo, jo raštiški sprendimai prilyginami visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimams. | The competence of the general meeting of shareholders and the procedure for convening it are the same as laid down in the Law on Companies with exceptions laid down herein. If the owner of all shares of the Company is one person, his written resolutions are to be treated as the resolutions of the general meeting of shareholders. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimas priima sprendimus šiais klausimais: | The following decisions shall be adopted by the general meeting of shareholders of the Company: |
|  |  |
| * + 1. Keisti Bendrovės įstatus; | Amending articles of association of the Company; |
|  |  |
| * + 1. Pakeisti (padidiniti arba sumažinti) įstatinį kapitalą, išleisti bet kokius kapitalo ar kvazi-kapitalo instrumentus ir/ar atšaukti akcininkų pirmumo teisę pasirašyti bet kuriuos iš šių instrumentų; | Changing (increasing or decreasing) the authorised capital, issuing any equity or quazi-equity instruments and/or withdrawing shareholders’ pre-emptive right to subscribe for any such instruments; |
|  |  |
| * + 1. Sudaryti, pakeisti ar nutraukti bet kokią sutartį, kuria bet kuriam asmeniui suteikiama teisė įsigyti bet kokį kapitalo ar kvazi-kapitalo instrumentą; | Concluding, amending or terminating any agreement granting any person a right to acquire any equity or quazi-equity instrument; |
|  |  |
| * + 1. Paskirstyti pelną (nuostolį); | Distributing profit (loss); |
|  |  |
| * + 1. Sudaryti, panaudoti, sumažinti ar panaikinti rezervus; | Creating, using, reducing or repealing the reserves; |
|  |  |
| * + 1. Skirti dividendus už trumpesnį negu finansiniai metai laikotarpį; | Allocating dividends for the period shorter than a financial year; |
|  |  |
| * + 1. Priimti sprendimus reorganizuoti ar atskirti Bendrovę, patvirtinti Bendrovės reorganizavimo ar atskyrimo sąlygas; | Taking decisions to reorganize or spin-off the Company, to approve the conditions of the reorganization or spin-off; |
|  |  |
| * + 1. Priimti sprendimus restruktūrizuoti, pertvarkyti ar likviduoti Bendrovę, atšaukti likvidavimą; | Taking decisions to restructure, transform or liquidate the Company, to revoke the liquidation; |
|  |  |
| * + 1. Priimti kitus Akcinių bendrovių įstatyme numatytus sprendimus; | Taking any other decisions indicated in the Law on Companies; |
|  |  |
| * + 1. Priimti bet kuriuos iš ‎6.2 punkte numatytų sprendimų dėl bet kurios iš Bendrovės dukterinių bendrovių. | Taking any of the decisions listed in Section ‎6.2 with respect to any subsidiary of the Company. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS VADOVAS | THE HEAD OF THE COMPANY |
|  |  |
| * 1. Bendrovės vadovo kompetencija, jo rinkimo ir atšaukimo tvarka nesiskiria nuo nurodytųjų Akcinių bendrovių įstatyme, išskyrus šiuose įstatuose numatytas išimtis. | The competence, procedure for election and revocation of the head of the Company is the same as laid down in the Law on Companies with exceptions laid down herein. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės vadovas, prieš priimdamas šiame punkte numatytus sprendimus, turi gauti visuotinio akcininkų susirinkimo pritarimą: | The head of the Company shall be required to obtain approval of the general meeting of shareholders prior to taking the decisions provided for herein: |
|  |  |
| * + 1. Sudaryti bet kokias sutartis, kurių vieno sandorio vertė yra didesnė kaip […] EUR ([…] eurų […] centai) arba bendra kelių susijusių sandorių vertė per metus yra didesnė kaip […] EUR ([…] eurų […] centai); | To enter into any agreements, the value of which individually exceeds EUR […] ([…] euros […] cents) or when the aggregate value of related transactions exceeds EUR […] ([…] euros […] cents) per year; |
|  |  |
| * + 1. Perleisti, įkeisti ar kitaip suvaržyti teises į bet kokias Bendrovės turimas akcijas ar/ir kitus vertybinius popierius; | To transfer, pledge or encumber in any other way any shares or/and other securities owned by the Company; |
|  |  |
| * + 1. Investuoti, perleisti, nuomoti ilgalaikį turtą, kurio balansinė vertė didesnė kaip […] EUR ([…] eurų […] centai (skaičiuojama atskirai kiekvienai sandorio rūšiai); | To invest, transfer, lease fixed assets the book value of which exceeds EUR […] ([…] euros […] cents) (calculated separately for each type of thransaction); |
|  |  |
| * + 1. Įsigyti ilgalaikio turto už kainą, didesnę kaip […] EUR ([…] eurų […] centai); | To acquire fixed assets for the price exceeding EUR […] ([…] euros […] cents); |
|  |  |
| * + 1. Įkeisti ar nustatyti hipoteką ilgalaikiam turtui, kurio balansinė vertė didesnė kaip […] EUR ([…] eurų […] centai (skaičiuojama atskirai kiekvienai sandorio rūšiai); | To pledge or mortgage fixed assets the book value of which exceeds EUR […] ([…] euros […] cents) (calculated separately for each type of thransaction); |
|  |  |
| * + 1. Laiduoti ar garantuoti už kitų asmenų prievolių, kurių suma didesnė kaip […] EUR ([…] eurų […] centai), įvykdymą; | To issue surety or guarantee the fullfillment of obligations of other persons, the amount of which exceeds EUR […] ([…] euros […] cents); |
|  |  |
| * + 1. Imti ar suteikti paskolas, kai jau turimų ar suteiktų Bendrovės paskolų suma viršija […] EUR ([…] eurų […] centai); | To take or issue loans, when the amount of the loans already held or granted by the Company exceeds EUR […] ([…] euros […] cents); |
|  |  |
| * + 1. Priimti bet kuriuos iš ‎7.2 punkte numatytų sprendimų dėl bet kurios iš Bendrovės dukterinių bendrovių. | To take any of the decisions listed in Section ‎7.2 with respect to any subsidiary of the Company. |
|  |  |
| 1. VADOVO PAVADAVIMAS | SUBSTITUTION OF THE HEAD OF THE COMPANY |
|  |  |
| * 1. Bendrovės vadovui laikinai negalint eiti vadovo pareigų, Bendrovės vadovo įsakymu į jo pareigas yra skiriamas vadovo pavaduotojas. | in case the head of the Company is temporary unable to perform the duties of the head of the Company, a deputy head of the Company is appointed by order of the head of the Company. |
|  |  |
| * 1. Pavaduojantis Bendrovės vadovą asmuo negali sudaryti sandorių, kurių vertė didesnė, nei: […] EUR ([…] eurų […] centai). | The deputy head of the Company is not entitled to enter into transaction the value of which is higher than EUR […] ([…] euros […] cents). |
|  |  |
| * 1. Tais atvejais, kai pavaduojantis asmuo priima sprendimus, dėl veiksmų ar/ir sandorių, kuriems reikalingas notarinis tvirtinimas, Bendrovės vadovas išduoda notarinį įgaliojimą. | In cases where the deputy head of the Company take decisions on the actions and/or transactions, that need to be certified by a notary, the head of the Company issues a notarized power of attorney. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS PRANEŠIMŲ SKELBIMO TVARKA | PROCEDURE FOR ANNOUNCEMENT OF COMPANY’S NOTICES |
|  |  |
| * 1. Bendrovės pranešimai skelbiami Bendrovės buveinėje, išskyrus atvejus, kai Lietuvos Respublikos teisės aktai ar šie įstatai numato kitaip. | The notices of the Company shall be announced at the seat of the Company except for the cases when it is stated otherwise in the legal acts of the Republic of Lithuania or these articles of association. |
|  |  |
| * 1. Kai Bendrovės pranešimai turi būti paskelbti viešai, jie skelbiami Lietuvos Respublikos Vyriausybės nustatyta tvarka Juridinių asmenų registro tvarkytojo – [VĮ Registrų centro leidžiamame elektroniniame leidinyje „Juridinių asmenų vieši pranešimai“]. | When Company’s notices are to be announced publicly, they shall be published in the [electronic newspaper “Public notices of legal entities”] issued by the manager of the Register of Legal Entities - State Enterprise Centre of Registers in accordance with the procedure established by the Government of the Republic of Lithuania. |
|  |  |
| * 1. Kiti Bendrovės pranešimai akcininkams ir kitiems asmenims siunčiami registruotu laišku, įteikiami pasirašytinai arba perduodami kitais teisės aktų numatytais būdais. Skubūs pranešimai gali būti perduoti elektroninių ryšių priemonėmis, o originalai nedelsiant išsiunčiami adresatui registruotu laišku ar įteikiami pasirašytinai arba perduodami kitais teisės aktų numatytais būdais. | Other Company’s notices to the shareholders and other persons shall be sent by registered mail, delivered against signature or transmitted in other ways set forth in legal acts. Urgent notices may be transmitted via electronic means, mailing the originals immediately afterwards by registered mail, handing them in person against signature or delivering them by any other means laid down in legal acts. |
|  |  |
| * 1. Akcininkams pranešimai yra siunčiami Bendrovės vertybinių popierių apskaitos dokumentuose nurodytais adresais. | Notices to the shareholders shall be sent to the addresses indicated in the Company's securities account documents. |
|  |  |
| * 1. Už Akcinių bendrovių įstatyme nustatytos informacijos viešą paskelbimą, pranešimus akcininkams apie svarbiausius įvykius, turinčius reikšmės Bendrovės veiklai, taip pat informacijos pateikimą akcininkams atsako Bendrovės vadovas. | The head of the Company shall be responsible for the public announcement of the information, described under the Law on Companies, for the notices to shareholders of the Company on the events relevant to the Company, also for the provision of information to the shareholders. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS DOKUMENTŲ IR KITOS INFORMACIJOS PATEIKIMO AKCININKAMS TVARKA | PROCEDURE FOR PRESENTATION OF THE COMPANY'S DOCUMENTS AND OTHER INFORMATION TO THE SHAREHOLDERS |
|  |  |
| * 1. Akcininkui raštu pareikalavus, Bendrovė ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo reikalavimo gavimo dienos privalo sudaryti akcininkui galimybę susipažinti ir (ar) pateikti Bendrovės įstatų, metinių ir tarpinių finansinių ataskaitų rinkinių, Bendrovės metinių ir tarpinių pranešimų, auditoriaus išvadų ir finansinių ataskaitų audito ataskaitų, visuotinių akcininkų susirinkimų protokolų ar kitų dokumentų, kuriais įforminti visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimai, akcininkų sąrašų, kitų Bendrovės dokumentų, kurie turi būti vieši pagal įstatymus, taip pat kitų Bendrovės įstatuose nurodytų dokumentų kopijas. | The Company shall, upon a shareholder’s written request and not later than within 7 (seven) days from the receipt of the request, grant the shareholder access to and (or) provide the copies of the articles of association of the Company, sets of annual and interim financial statements, annual and interim reports of the Company, auditor’s opinions and audit reports on the financial statements, protocols of the general meetings of shareholders or other documents, which record the decisions of the general meeting of shareholders, shareholders’ lists, other documents of the Company, which shall be public in accordance with the laws, also copies of other documents, indicated in the articles of association of the Company. |
|  |  |
| * 1. Bendrovė gali atsisakyti sudaryti akcininkui galimybę susipažinti ir (ar) pateikti dokumentų, susijusių su Bendrovės komercine (gamybine) paslaptimi, konfidencialia informacija, kopijas, išskyrus atvejus, kai Bendrovės informacija akcininkui būtina įgyvendinti teisės aktuose numatytus imperatyvius reikalavimus ir akcininkas užtikrina tokios informacijos konfidencialumą. Bendrovė privalo sudaryti akcininkui galimybę susipažinti su kita Bendrovės informacija ir (ar) pateikti dokumentų kopijas, jeigu tokia informacija ir dokumentai, įskaitant informaciją ir dokumentus, susijusius su Bendrovės komercine (gamybine) paslaptimi ir konfidencialia informacija, akcininkui būtini vykdant teisės aktuose numatytus reikalavimus ir akcininkas užtikrina tokios informacijos ir dokumentų konfidencialumą. Bendrovė atsisako akcininkui pateikti dokumentų kopijas, jeigu negalima nustatyti dokumentų pareikalavusio akcininko tapatybės. Atsisakymą sudaryti akcininkui galimybę susipažinti ir (ar) pateikti dokumentų kopijas Bendrovė turi įforminti raštu, jeigu akcininkas to pareikalauja. | The Company may refuse to grant access to and (or) provide copies of the documents, related to the commercial (industrial) secret, confidential information of the Company, to a shareholder, except for the cases when the information of the Company is necessary for the shareholder to be able to implement the imperative requirements indicated in legal acts and the shareholder ensures the confidentiality of such information. The Company is obliged to grant access to other information of the Company and (or) provide copies of the documents to the shareholder, when such information and documents, including the information and documents, related to the commercial (industrial) secret and confidential information of the Company, is necessary for the shareholder to be able to implement the requirements indicated in the legal acts and the shareholder ensures the confidentiality of such information and documents. The Company refuses to provide copies of documents to a shareholder when it is not possible to identify the shareholder who has requested to provide the documents. Upon the shareholder’s request, the Company shall provide a written refusal to provide the possibility to review the documents and (or) provide their copies to the shareholder. |
|  |  |
| * 1. Bendrovės dokumentai, jų kopijos ar kita informacija akcininkams pateikiama neatlygintinai. | Documents of the Company, their copies or other information shall be provided to the shareholders free of charge. |
|  |  |
| * 1. Už komercinės (gamybinės) paslapties, konfidencialios informacijos atskleidimą asmenys atsako teisės aktų nustatyta tvarka. | The persons shall be liable for the disclosure of the commercial (industrial) secret, confidential information in accordance with the procedure described by law. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS FILIALAI IR ATSTOVYBĖS, PROKŪROS IŠDAVIMAS | BRANCHES AND REPRESENTATIVE OFFICES OF THE COMPANY, ISSUANCE OF PROCURATION |
|  |  |
| * 1. Bendrovė turi teisę steigti filialus ir atstovybes Lietuvos Respublikoje ir užsienio valstybėse. | The Company has the right to establish branches and representative offices in the Republic of Lithuania and in foreign countries. |
|  |  |
| * 1. Sprendimą steigti Bendrovės filialus ir atstovybes, nutraukti jų veiklą, skirti ir atšaukti Bendrovės filialų ir atstovybių vadovus priima, taip pat filialų ir atstovybių nuostatus tvirtina Bendrovės vadovas, vadovaudamasis teisės aktais. | The head of the Company adopts, in accordance with the legal acts, the decision on the establishment of branches and representative offices of the Company, the termination of their operation, the appointment and revocation of the managers of branches and representative offices, also the approval of the regulations of the branches and representative offices. |
|  |  |
| * 1. Prokūras išduoda Bendrovės vadovas rašytiniu sprendimu. | The procurations are issued by the head of the Company upon a written decision. |
|  |  |
| 1. BENDROVĖS ĮSTATŲ KEITIMO TVARKA | PROCEDURE OF AMENDMENT OF THE COMPANY’S ARTICLES OF ASSOCIATION |
|  |  |
| * 1. Bendrovės įstatų keitimo tvarka nesiskiria nuo nurodytosios Akcinių bendrovių įstatyme. | The procedure of amendment of the Company’s articles of association does not differ from that indicated in the Law on Companies. |
|  |  |
| 1. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS | FINAL PROVISIONS |
|  |  |
| * 1. Jeigu šie įstatai nereguliuoja atsiradusių santykių ar šiuose įstatuose nustatytas teisinis reguliavimas neatitinka teisės aktų nuostatų, privaloma vadovautis teisės aktų nuostatomis. | In case these articles of association do not regulate the relationship or the legislative regulations laid down in these articles of association do not comply with legal acts, the provisions of legal acts shall prevail. |
|  |  |
| * 1. Šie įstatai yra sudaryti lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp teksto lietuvių ir anglų kalba, turi būti vadovaujamasi tekstu lietuvių kalba. | These articles of association are drawn in Lithuanian and English languages. In case of any discrepancies between the texts in Lithuanian and English, the text in Lithuanian shall prevail. |
|  |  |
| Įstatai pasirašyti […][…][…] dieną | The articles of association were signed on the […] of […] […]. |
| **Įgaliotas asmuo / Authorised person:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |

[…]